



Lengua labrada

Interprextos / volumen 2, número 3
Marzo-agosto de 2025 / pp. 139-152
ISSN-L: 3061-7227
Investigación

La relación de la literatura y la historia a través de la hipertextualidad en *Ixbalam-ek'* de Ruperta Bautista

Itzel Elena Guzmán Palomeque [ORCID:0009-0007-3888-4162](https://orcid.org/0009-0007-3888-4162)
Universidad de Colima; Colima, México

Recepción: septiembre 23 de 2024
Aprobación: noviembre 26 de 2024

Resumen

El presente artículo busca explorar el vínculo de la literatura y la historia en la literatura indígena contemporánea, en la novela *Ixbalam-ek'* de la autora tsotsil Ruperta Bautista, a través de la teoría de la hipertextualidad de Gerald Genette. Se pretende demostrar por medio de cuatro de las siete categorías que integran a la hipertextualidad, cómo la novela presenta una conexión con antiguos textos mayas como el *Popol Vuh* y el *Chilam Balam*.

Palabras clave

Literatura, historia, hipertextualidad, literatura indígena contemporánea, mayas.



Send nudes (detalle) (3) | Hilary Villegas

The Relationship Between Literature and History Through Hypertextuality in Ruperta Bautista's 'Ixbalam-ek'

Abstract

This article seeks to explore the link between literature and history in contemporary indigenous literature, with the novel *Ixbalam-ek* ' by the Tsotsil author Ruperta Bautista, through Gerald Genette's theory of hypertextuality. It is intended to demonstrate, by means of four of the seven categories that integrate hypertextuality, how the novel presents a connection with ancient Mayan texts such as the *Popol Vuh* and the *Chilam Balam*.

Key words

Literature, history, hypertextuality, contemporary indigenous literature, Mayan.

Introducción

A través del presente ensayo se busca explorar el estrecho vínculo entre la literatura y la historia desde la literatura indígena contemporánea, tomando como ejemplo la novela *Ixbalam-ek'* (2023) de la autora tsotsil Ruperta Bautista. Se utilizará la teoría de la hipertextualidad de Gerald Genette, empleando cuatro de las siete categorías que la integran como puntos de análisis, para examinar la presencia de vínculos y la forma de coexistencia, entre narrativas indígenas contemporáneas con textos tradicionales prehispánicos.

La relación intrínseca entre la literatura y la historia ha existido a lo largo de la historia de la humanidad. Es imposible no evocar a la una sin la otra, pues la literatura se ha utilizado como un medio para registrar los diversos sucesos y transformaciones que han sufrido distintas culturas y sociedades con el paso del tiempo. A través de la narrativa se han podido recopilar mitos, tradiciones, modos de vida, entre otros elementos que conforman la cosmovisión de una civilización.

En el caso de la literatura indígena contemporánea de México, se ha utilizado como medio para preservar la identidad cultural y lingüística de los pueblos originarios. Recordemos que en las civilizaciones prehispánicas se hacía uso de lenguajes como la danza, la imagen, el canto, el ritual y la poesía para representar su cosmovisión. Ahora, con la demanda de los pueblos indígenas por seguir conservando los saberes de sus antepasados, se trasladó la oralidad a la narrativa. Krishna Naranjo Zavala (2011) argumenta al respecto:

Es cierto que son otros tiempos y la literatura indígena hoy se considera desde la escritura. Sin embargo, la oralidad adquiere "forma" al ser recuperada en sus contextos, pero lo más importante es que al resguardarla es posible transmitir este pensamiento (p. 6).

El traslado de la oralidad a la narrativa indica el interés de conservación de los saberes, así como una intención de compartir estas cosmovisiones con otros pueblos y culturas. Además, este propósito ha hecho que la literatura indígena contemporánea se caracterice por la integración de elementos mitológicos, ceremoniales y tradicionales, aunque no se toquen temas clásicos en las narraciones.



Un ejemplo de esta integración de elementos tradicionales en narrativas indígenas actuales es la novela *Ixbalam-ek'* de la escritora tsotsil Ruperta Bautista. En esta obra, la autora, a través de un estilo ceremonial y poético, recrea el auge de la civilización maya del siglo VI. Se presenta la historia de la reina Ixbalam-ek', estrella jaguar, quien, en su lecho de muerte tras el ataque de un reino enemigo, recapitula diferentes momentos de su vida por medio de recuerdos.

Aunque no se dice de manera explícita, la novela contiene ciertos elementos que evocan a textos mayas antiguos como el *Chilam Balam* (1972) y el *Popol Vuh* (1993), los cuales resguardan mitos como el origen del mundo, los dioses y diferentes profecías que formaban parte de la visión del mundo de esta civilización. Este diálogo entre textos es lo que se busca identificar mediante el análisis hipertextual; es decir, el poder distinguir cómo y dónde se presentan los vínculos de la novela de Bautista con estos dos textos clásicos.

Hipertextualidad

Los primeros elementos que se utilizaron para definir la relación entre textos, fueron propuestas por Julia Kristeva. En su libro *Semiótica* (1969) presenta el término intertextualidad, el cual define como "el espacio de un texto, varios enunciados de un texto, tomados a otros textos, se cruzan y se neutralizan" (p. 147). Sin embargo, este concepto limitaba el análisis de los vínculos textuales.

Gerald Genette presentó en 1989 su libro *Palimpsestos*, el cual proponía a la transtextualidad como el elemento principal de la relación entre textos. La definió como la trascendencia textual del texto, como "todo lo que pone al texto en relación, manifiesta o secreta, con otros textos" (1989: 9-10). El identificar la transtextualidad supone un trabajo que debe realizar el lector activamente, al identificar y conectar diversos textos de acuerdo a saberes previos. A este proceso Genette (1989) lo nombra como huella intertextual, un proceso clave y natural que se da durante la lectura y que es "más bien (como la alusión) del orden de la figura puntual (del detalle) que de la obra considerada en su estructura de conjunto" (p. 11).

Dentro de la transtextualidad se encuentran cinco tipos de relaciones textuales: intertextualidad, paratextualidad, metatextualidad, architextualidad e hipertextualidad. Esta última categoría fue

la que Gerald Genette amplió y le dio una mayor importancia, ya que argumentó que ofrecía una perspectiva más dinámica que la intertextualidad.

Genette (1989) define la hipertextualidad como “toda relación que une un texto B (que llamaré hipertexto) a un texto anterior A (al que llamaré hipotexto) en el que se injerta de una manera que no es la del comentario” (p.14). Dentro de la hipertextualidad se integraron siete categorías para identificar las diferentes relaciones intertextuales.

La primera categoría es la *parodia*, que consiste en una reestructuración del hipotexto con el fin de realizar una crítica o ironía, recreando su estilo y elementos narrativos. A diferencia de la parodia, el *pastiche* busca imitar el hipotexto sin ánimo crítico, respetando su formato y estilo original. La tercera categoría es el *travestismo* o *travestimento*, que implica una reconfiguración del género o los roles de los personajes del hipotexto. En cuarto lugar está la *apropiación*, que consiste en reinterpretar los elementos del hipotexto en nuevos contextos, alterando su sentido original.

La quinta categoría es la *adaptación*, que ocurre cuando se toman los elementos del hipotexto para crear un nuevo género o medio, como las adaptaciones cinematográficas o la adaptación a un contexto contemporáneo. La sexta categoría es la *condensación*, que implica una versión simplificada del hipotexto original. Finalmente, la séptima categoría es la *traducción*, que se refiere a un proceso de transferencia lingüística y cultural de significados, ideas y estructuras del hipotexto.

Para el análisis de la hipertextualidad en *Ixbalam-ek'*, se identificaron a lo largo del texto cuatro de las siete categorías para su análisis: el *pastiche*, el *travestismo*, la *apropiación* y la *traducción*. No se agregaron las tres restantes, debido a que no se encontraron fundamentos sólidos para justificar su presencia en la novela.

Pastiche

Según las características de este elemento, su intención es imitar en el hipertexto ciertos componentes y estilos que se presentan en el hipotexto. En *Ixbalam-ek'* (2023), el propósito de la novela es recrear el estilo narrativo, así como también incluir elementos religiosos,



cotidianos y simbólicos de la cultura maya prehispánica, tomando como referencia el *Popol Vuh* (1993) y el *Chilam Balam* (1972).

En lo referente a la narración, la novela de Ruperta Bautista utiliza componentes como la metáfora, la formalidad y un tono solemne que aluden a una ceremonia o ritual, similar a la estructura de los hipotextos mencionados anteriormente. Estos elementos recrean la importancia que se le deba al relato en las culturas prehispánicas, como un medio de conectar lo humano con lo divino.

Por ejemplo, en el *Popol Vuh* los diálogos de los personajes contienen metáforas y un tono solemne: "Grande será la sabiduría de un ser creado, de un ser formado cuando amanezca, cuando aclare, dijeron los muchachos" (1993: p. 47). La tonalidad se recrea también en *Ixbalam-ek'*: "el Señor Guardian de los Soles, quiere verte en veinte días, en el primer amanecer del mes Bats" (Bautista, 2023: p. 114). Este vínculo nos indica la intención de emular la estructura de textos antiguos, de preservar, y al mismo tiempo resignificar en la novela los elementos del lenguaje del maya antiguo.

Así como a lo largo de la novela se mantienen este estilo ceremonial y formal, también se hace uso de diferentes símbolos y elementos cosmológicos, religiosos y divinos presentes en los antiguos textos mayas. En particular, tanto en el hipertexto como en los hipotextos, se hace presente el símbolo del jaguar. Según el diccionario de símbolos de Chevalier (1986), "para los mayas, el jaguar es sobre todo una divinidad cetónica, expresión suprema de las fuerzas internas de la tierra" (p. 601). En este sentido, en *Ixbalam-ek'* se le atribuye el significado del jaguar al rey y la reina de la historia, *Ixbalam-ek'*, estrella jaguar, y *Jsakbalam*, jaguar blanco; mientras que en el *Popol Vuh* y el *Chilam Balam*, se presentan como seres mitológicos que se atribuían a diversas profecías, como el origen del mundo.

En conclusión, la presencia del pastiche en *Ixbalam-ek'* es notable, en el sentido de que se busca aludir y representar tonos narrativos, así como símbolos clave dentro de la cultura maya. Este elemento se utiliza como medio para mantener la herencia y tradición maya, pero también representa una reinención y transformación de componentes antiguos para que continúen vigentes en discusiones contemporáneas.

Travestismo

Esta categoría de la hipertextualidad apunta a una modificación de las identidades y roles de los personajes de un hipotexto. En el caso del *Popol Vuh*, el travestismo se presenta con el cambio de género y de la estructura del nombre de uno de los personajes principales, Ixbalanqué. Por otro lado, en la versión de Ruperta Bautista, su protagonista se presenta como una mujer de nombre Ixbalam-ek'.

Por consiguiente, estos cambios suponen dos cuestiones. El primero, con respecto a la reestructuración del nombre del protagonista, se puede identificar la búsqueda de una adecuación de la estructura lingüística del maya antiguo, a las características del maya contemporáneo, como lo es el tsotsil. Se debe tomar en cuenta que textos como el *Popol Vuh*, fueron reescritos por hablantes del castellano, por lo que el uso y omisión de ciertas palabras o elementos del alfabeto maya, pudieron perderse en esta reestructuración. Y como menciona la autora, al momento de resignificar los nombres de personajes a su hipertexto, encontró que “uno se llama Hunahpú e Ixbalanqué, esto leído en pensamiento tsotsil sería JunAjpu e Ixbalamke” (2023: p. 153).

La segunda cuestión tiene que ver con el cambio de género del protagonista del antiguo texto maya. Esta transformación se expone a partir de la adecuación del género que corresponde a la perspectiva maya de la dualidad. En el *Popol Vuh* se presentan a dos gemelos hombres, los cuales representan el sol y la luna, a lo cual, asegura Bautista (2023) en el epílogo de su novela, es algo incorrecto. Al respecto, comenta que:

Lo que se ha contado de los gemelos sagrados en el *Popol Vuh* tiene cierto desfase en el contexto maya. En el texto se ve a dos hermanos masculinos, uno se convierte en el sol y otro se convierte en la luna, [sin embargo], los gemelos divinos del *Popol Vuh* corresponden a una deidad masculina y una femenina (p. 153).

A partir de este descubrimiento, es que se representa a Ixbalam-ek' como mujer, ya que simboliza la luna. Estos cambios de género y de estructura gramatical son importantes ya que además de aludir implícita y sutilmente a otro texto, validan los saberes



de los miembros contemporáneos de los pueblos originarios para replantear elementos que probablemente se perdieron al reescribirlos al castellano durante la conquista.

Además, el hecho de colocar a una mujer como protagonista, supone una ruptura a la tradición patriarcal maya antigua y actual, por lo que podría también hablarse de una feminización de los mitos. En este sentido, la propuesta de Ruperta Bautista no únicamente busca reescribir las identidades de personajes míticos, sino que también modifica la relación género-poder en la mitología.

En síntesis, la existencia del travestismo en *Ixbalam-ek'* modifica la concepción de la mitología maya con respecto a la dualidad, y transforma las jerarquías de poder entre lo masculino y femenino. Por lo tanto, al desafiar las normas de género y poder, la novela abre un espacio para nuevas interpretaciones y representaciones en la mitología y cosmovisión maya.

Traducción

Esta categoría de la hipertextualidad se caracteriza por el método de transponer un texto de un idioma a otro, preservando tanto el sentido como el estilo del original. No se trata únicamente de una traducción literal, sino también de trasladar la cosmovisión y las experiencias de la cultura de origen. En *Ixbalam-ek'*, el libro está compuesto por la versión en tsotsil y la versión en español. Ambas versiones están escritas por la autora, por lo que este acto de auto traducción implica un proceso cuidadoso en el que se seleccionan palabras en español para acercarse lo mejor posible al significado en el idioma materno. Y no sólo se habla de una traducción literaria, sino también de una traducción cultural que incluye elementos de la cosmovisión maya pasados y actuales.

La versión en español de la novela tiene algo muy característico, el uso de palabras en proto maya o tsotsil y, en algunos casos, se incluye después su traducción en español. Esta peculiaridad se encuentra en la mayor parte de narrativas indígenas actuales, ya que hay palabras en la lengua materna de los escritores que no se pueden traducir literalmente al español, ya sea porque no existe una palabra en específico o porque se vincula directamente con cuestiones culturales o idiomáticas.

Esta situación también se encuentra en textos como el *Chilam Balam*. En este escrito se pueden identificar palabras en proto maya seguidas de su traducción al español. Por ejemplo: “La poderosa mielera, limpió la plaza ciudad para que bajase el poder de Oxlahun Ti Ku, Trece-deidad” (1972: p. 147). De manera similar, en *Ixbalam-ek'* se encuentra la siguiente cita: “Difícil será para una humilde pequeña, encender la sonrisa del joven señor Jsakbalam, señor Jaguar Blanco” (Bautista, 2023: p. 117).

Además de estas traducciones dentro del texto, se incluye un glosario de términos en proto maya y tsotsil, con sus equivalentes en español, para poder brindar una experiencia similar a la que se presenta cuando se leen textos como el *Chilam Balam*. A continuación se muestran algunos ejemplos de las palabras que se encuentran en este apartado:

Ajauob: Gobernante (maya clásico)

Ayin: Cocodrilo (tsotsil)

Ajpuch: Dios de la muerte violenta (maya Clásico)

Bolom: Jaguar (tsotsil)

Bolomchon: Serpiente Jaguar (tsotsil)

Ch'akachikin: Ipomea nil

Ch'ij: Sonido Metálico (tsotsil)

Ch'ivit na: Cada de mercancías (tsotsil)

Ch'ivit: Mercado (tsotsil)

Ch'olop: Dhalia (tsotsil). (2023: p. 154)

Estas palabras no tienen una traducción subsecuente en español dentro de la novela, lo más probable es que se dejaron intactas con el objetivo de que el lector pudiera adaptarse a la estructura gramatical del maya, y tener una experiencia lectora que implicara utilizar el glosario mientras se avanza con la lectura.

En este apartado, el uso de traducciones y glosarios en textos antiguos y contemporáneos de la literatura indígena, busca no sólo la perspectiva lingüística, sino que también intenta crear un puente cultural de la obra con el lector. Además, construye un espacio en el que se puede generar un diálogo entre distintos idiomas, cosmovi-



siones y experiencias que tienen como propósito una comprensión más profunda de la cosmovisión maya, desde la antigüedad hasta la actualidad.

Apropiación

Este concepto hace referencia al acto de tomar elementos del hipotexto para hacer una adaptación en un hipertexto, para darle un nuevo sentido. En el caso del libro *Ixbalam-ek'*, la autora se apropia de mitos, símbolos y personajes de antiguos textos, para proponer una interpretación que reproduzca lo que pudo ser la cotidianidad de la civilización maya. En el epílogo, Ruperta Bautista (2023) explica un poco sobre la intención de escribir esta novela:

Lo único que tenía claro era hacer una novela de los mayas de tiempos anteriores, para exponer la magnificencia de la convivencia cotidiana con su gente, las calles, en los templos, en los juegos de pelota de la vida diaria ahí dentro de estas esplendorosas ciudades según la concepción de la autora. La idea principal fue construir esta narrativa desde los ojos, sentires y pensamientos de una mujer maya contemporánea, exponer como esta mujer piensa y considera que posiblemente fue la convivencia de sus ancestros en sus esplendorosas ciudades (p.151).

Para lograr este objetivo, también agrega que leyó detenidamente los libros del *Popol Vuh* y el *Chilam Balam*. De esta manera se entiende que tuvo que haber una apropiación para integrar elementos de textos predecesores y darles una perspectiva personal de lo que se busca representar.

Por lo tanto, para conseguir la interpretación de la vida cotidiana, Bautista (2023) tuvo que identificar previamente los personajes, lugares, habla, mitología, entre otros aspectos que caracterizaron a los antiguos mayas dentro de los hipotextos mencionados previamente. Uno se encuentra en la siguiente cita:

Cerca del área de los juegos sagrados, arriban personas de poblaciones vecinas y otras tierras de Najalostomeka. Algunos canjeantes acomodaban mantas de algodón y tablas en el piso de tierra para trocar: yuca, pitahaya, aguacate, guayaba, carne de venado, comadreja, pez y otros animales. Un niño llora a gritos,

La relación de la literatura y la historia a través de la hipertextualidad... Itzel Elena Guzmán P.

enojado reclama a su padre por no intercambiarle una tortuga por los manojos de ocote que llevaban al tianguis (p. 81).

En este pasaje, la autora logra retratar la cotidianidad, incorporando elementos como el entorno, a través de la ciudad y territorios vecinos; los eventos y sistemas sociales, como el tianguis y el trueque; así como detalles que humanizan a los personajes, como los canjeantes y el niño que llora.

De modo que el elemento de la apropiación se presenta como un proceso que la autora tuvo que atravesar para reconocer los componentes a conservar y poder generar una mejor ambientación de la historia, la cual se quería centrar en el diario vivir de la civilización maya. Sin embargo, también se observa la esencia de la autora al introducir elementos que rompen con la tradición narrativa de los textos mayas antiguos, como la presencia de una mujer soberana como protagonista, el replanteamiento de la dualidad de género (masculino y femenino), y el uso del español con elementos lingüísticos en proto maya y maya tsotsil contemporáneo, lo cual sin lugar a dudas habla de una apropiación de estos componentes y narrativas.

Conclusiones

A través de este estudio de la hipertextualidad en la obra *Ixbalam-ek'* de Ruperta Bautista, se afianza la idea de que dentro de la literatura indígena contemporánea persisten elementos de la literatura prehispánica clásica, como personajes, ambientes o elementos literarios que se imitan o reinterpretan para adaptarlos al contexto actual.

A partir del análisis de cuatro de las siete categorías de la hipertextualidad, presentada por Gerald Genette en la novela de la escritora tsotsil, se encontró lo siguiente:

- La presencia del *pastiche* en la novela sirve para reproducir el tono y riqueza narrativa que caracterizó a los antiguos mayas. Mediante el uso de metáforas, un tono solemne y ceremonial, la novela de Bautista adopta la densidad y exuberancia que caracterizaron a textos como el *Popol Vuh* y el *Chilam Balam*.



- La manifestación del *travestismo* representa un desafío al sistema patriarcal de los pueblos mayas antiguos y contemporáneos, ya que se muestra a una mujer como protagonista y gobernante. Además, se desmitifica a través de la cosmovisión tsotsil el pensamiento de la dualidad propuesto en el *Popol Vuh*. Esto nos habla de la intención de una feminización de los mitos mayas clásicos y reformularlos a las necesidades sociales actuales.
- La inclusión de una *traducción* en la novela nos habla de una necesidad de transportar las visiones culturales y lingüísticas de las diferentes culturas mayas que utilizó la autora para poder contextualizar la historia, las cuales son esenciales para una mayor comprensión y contextualización de la experiencia lectora.
- Todos estos elementos nos llevan a la realización de una evidente *apropiación* por parte de Ruperta Bautista, ya que a través de un proceso de analizar y examinar textos como el *Popol Vuh* y el *Chilam Balam*, logró conservar elementos identificativos clásicos de esta literatura. Sin embargo, el agregar enfoques personales como la perspectiva de género y elementos lingüísticos variados, refleja la necesidad de la autora por crear su propia versión y visión de la cotidianidad de los antiguos mayas.

Por tal motivo, se concluye que en *Ixbalam-ek'* se refuerza el vínculo que comparten la literatura y la historia. Esta novela resguarda y regenera narrativas antiguas de la civilización maya, pero desde una perspectiva actual que exige la reinención de los textos clásicos. Así, el vínculo entre estos textos refuerza el diálogo entre narrativas mayas históricas y modernas, permitiendo que las antiguas se preserven y dialoguen con nuevas formas de pensamiento y expresión cultural.

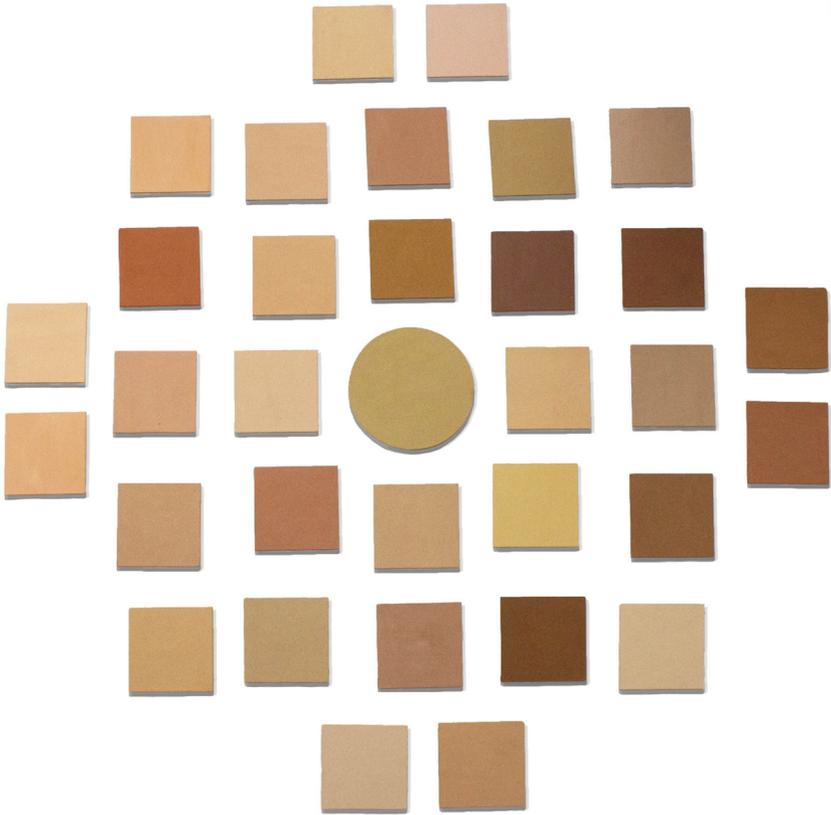
Referencias bibliográficas

- Bautista, R. (2023). *Ixbalam-Ek'. Estrella Jaguar*. Ediciones del Lirio.
- Chevalier, J., & Gheerbrant, A. (1986). *Diccionario de los símbolos*. Herder.
- Cocom Pech, J.M. (2021). *Estética y poética en la literatura indígena contemporánea*. Estética y poética en la literatura indígena contemporánea - Festival Internacional de Poesía de Medellín.
- Enciclopedia indígena* (2024). *Literatura indígena*. <https://www.encyclopediaindigena.com/literatura-indigena/>
- Genette, G. (1989). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Taurus.
- Kristeva, J. (1969). *Semiótica*. Editorial Fundamentos.
- Naranjo Zavala, K. (2011). Literatura indígena contemporánea: Panorama, perspectivas y retos. *Razón y Palabra*, (76), 1-10. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=199519981061>
- Pineda, G. (2024). *Literaturas prehispánicas*. <https://opentext.ku.edu/propiaspalabras/chapter/literaturas-prehispanicas/>
- Recinos, A. (1993). *Popol Vuh. Las antiguas historias del Quiché*. Fondo de Cultura Económica.
- Vásquez, A., Rendón, S. (1972). *El libro de los libros de Chilam Balam*. Fondo de Cultura Económica.

Itzel Elena Guzmán Palomeque

Correo electrónico: izgn1997@gmail.com

Mexicana. Licenciada en letras hispanoamericanas por la Universidad de Colima y maestrante del posgrado en innovación educativa en la misma institución. Última publicación: Regino, M., & Guzmán, I. (2023). La representación de la sociedad a finales del siglo XIX y principios del XX en la novela *La vaquera* de Gregorio Torres Quintero. En *Obrero sin segundo, constructor del espíritu del hombre: Estudios críticos sobre la trayectoria intelectual y literaria de Gregorio Torres Quintero* (pp. 117-126). Institución Universitaria Mayor de Cartagena. Líneas de investigación: literatura indígena contemporánea y literatura feminista coreana.



Pieles devotas
Hilary Villegas